РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН

Збірник наукових праць

Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету

Рівне – 2012

ББК 81.20
А - 43
УДК: 81'243

Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. – Рівне: РДГУ, 2012. – 112 с.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:
Архангельська Алла Мстиславівна доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету).

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор Рівненського державного гуманітарного університету.

Вокальчук Галина Миколаївна доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Гороть Євгенія Іванівна доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).

Мороз Людмила Володимирівна кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Тищенко Олег Володимирович доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету).

Шульжук Каленик доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Оляндер Луїза Костянтинівна доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).

Безкоровайна Ольга Володимирівна доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Стеріополо Олена Іванівна доктор філологічних наук, професор (Київський національний лінгвістичний університет).

Зимомря Микола Іванович доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький педагогічний університет) ім. Івана Франка.

Павлова Ольга Іванівна кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Терещенко Тетяна Вікторівна кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Ніколайчук Галина Іванівна кандидат педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Сербіна Тетяна Георгіївна кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Дзюбишина Наталія Богданівна кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Вовчук Наталія Іванівна кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 9 від 27.04.2012 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції: *33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет*

3. Dickens Charles. Bleak House / Charles Dickens. – London : Random House, 1991. – 581 p.
4. Galperin I.R. Stylistics / I.R. Galperin. – [second edition, revised]. – Moscow : Higher school, 1997. – 359 p.
5. Kykharenko V.A. A book of practice in stylistics / V.A. Kykharenko. – Vinnytsa : Nova Knyga Publishers, 2003. – 147 p.

Резюме. В статье дана характеристика романа Ч.Диккенса "Холодный дом". Дан анализ лексическим и синтаксическим стилистическим приёмам, описано их значение. Наведены примеры и частота употребления автором иронии, гротеска, сатиры, иллюзии, повторения, вульгаризмов, эффемизмов, которые употребляются Ч.Диккенсом с целью достижения юмористического эффекта ситуаций, логического и экспрессивного ударения на определённых фразах и фразовых клише.

Ключевые слова: *лексические и синтаксические стилистические приёмы, ирония, гротеск, сатира, иллюзия, повторения, вульгаризмы, эффемизмы, юмористический эффект ситуаций, логическое и экспрессивное ударение.*

The summary. *In this article the novel "Bleak House" by Ch. Dickens was characterized. Lexical and syntactical stylistic devices were analyzed, their meaning was described. The examples and the percentage correlation of language means and stylistic devices, such as irony, grotesque, satire, allusion, repetition, vulgarisms and euphemisms were shown. These language means and stylistic devices were used by Ch. Dickens with the aim to create humorous effect of situations, to emphasize logically and expressively some phrases and cliché.*

Key words: *lexical and syntactical stylistic devices, irony, grotesque, satire, allusion, repetition, vulgarisms, euphemisms, humorous effect of situations, to emphasize logically and expressively.*

Одержано редакцією 21.02.2012.

УДК: 811. 111' 25 + 811. 161. 2' 25

О.Є. ВЕРЬОВКІНА

THE TRANSLATION PECULIARITIES OF ENGLISH PAREMIOLOGICAL UNITS INTO UKRAINIAN

Резюме. *В статті розглянуто особливості перекладу на українську мову англійських пареміологічних одиниць. Проаналізовано та визначено основні способи їх перекладу. Виявлено основні риси прислів'їв та приказок з точки зору їх семантики та синтаксису.*

Ключові слова: *пареміологічна одиниця, прислів'я, приказка, семантичні особливості, синтаксичні особливості, способи перекладу, експресивність, афористичність, фразеологія.*

On its modern stage the development of linguistic science in general and translation in particular is based on systematic communicative-pragmatic approach, within which much attention is paid to defining adequate translation features and adequate methods of translation of paremiological units. Under these conditions, the study of reproduction of the English paremies into the Ukrainian language as a national-specific form of clichés texts of a small form, which are frequently used in everyday communication, is of special value [2, 10].

Researches of native and foreign authors are devoted to the laws of functioning of paremies as a very informative and widespread communication phenomenon, these researches provide us with a general description of the proverb as a text of a small form (M. Kuusi, W. Mieder), the analysis of the specificity of pragmatic direction and the effectiveness of function's realization of proverbs and sayings (A. Krikmann, O.V. Koren, O.V. Merzlikina), the results of study of their lexical and grammatical organization and structural features (K. Yankah, K. Grigas) etc [1, 123]. So, today linguists have proved the existence of significant communicative-pragmatic potential of paremiological units, which promotes their frequent use in the human's speech. However, translation science doesn't provide a fairly complete theoretical understanding of structural and semantic features and character of the interaction of language means during the actualization of the English paremiological units, which is caused in particular by their pragmatic communicative potential, which has a direct impact on the specificity of their translation into Ukrainian. According to this fact the actuality of the study of structural and semantic peculiarities of translation of English paremies arises as one of the most common items of everyday speech according to patterns of their language organization and systematization of methods of translation into Ukrainian [4, 110].

The aim of the study is to determine methods of paremie's translation from English into Ukrainian by the way of establishing their linguistic and structural-semantic features. The work defines the structural-semantic peculiarities of English and Ukrainian proverbs and sayings and studies the ways of interpretation of the structural-semantic and linguistic peculiarities of English paremiological units in Ukrainian translation. The achievement of this aim involves solving the following **tasks**:

- to determine the general characteristics of paremiological units and peculiarities of their compositional construction;
- to summarize the peculiarities of interpretation of structural-semantic building of English paremies in translations into Ukrainian;
- to organize the ways of translation of English paremiological units into Ukrainian.

The novelty of the work lies in determining the specificity of structural-semantic aspect of translation of English

proverbs and sayings into Ukrainian, and in establishing and systematizing the general functional, semantic and structural features of English paremies. The theoretical value of research lies in the fact that the research defines the peculiarities of interpretation of structural-semantic construction of English paremiological units in Ukrainian translation. The research also complements the scientific knowledge about the linguistic status of paremiological units and language means of their realization.

There is no doubt that adequate understanding of present and past of any people is impossible without the knowledge of its history in general and the language in particular. It is known that integration of people's culture and history and the language is shown up especially vividly at phraseology level [12, 5]. That's why paremies (greek. pareimia – proverb or лат. proverbium – saying, proverbs) are one of the sources of studying languages, character and lifestyle of people, paremies are interpreted as specific denotation of folk-lore small genres of gnomic direction. Besides, paremies reflect the norms of people's coexistence and cooperation and present their values [14, 322].

Paremies belong to phraseological language system. They belong to the phraseological unities and have their own national specificity. [9, 146]. In researches proverbs and sayings, which after the superficial manifestation come out as sentences, are the object of linguistic design. Different aspects of sentence construction have been developed enough by the Ukrainian and Russian linguists (V.P. Felitsina, V.N. Teliya and others.). Besides, the problem of this research has been studied by such scientists as: A.P. Havhun, P.H. Yerchenko, M. V. Bukovska, I.V. Arnold, P. V. Kuzko, O. W. Kunin, V. Dahl, O. O. Potebnya, S. O. Kovaliv, V. V. Vinogradov, M. F. Alefirenko and others. Modern linguist O. Koren has examined the problem in details. Nowadays modern linguists define more than nine kinds of paremies [16, 114].

According to M. Lanovyk and Z. Lanovyk, paremies include signs (stable expressions, in which certain phenomena of nature according to the changes of the seasons are associated with climate or weather changes), people's calendar (the list of signs for each day of the year and a folk wisdom connected with it), national comparisons (resistant verbal formulas in which some objects, events or actions are compared to other subjects, phenomena or actions based on the commonality, similarity, affinity) [11, 67].

By definition of W. Dahl, proverb is a brief parable in which the proposition, sentence, teaching are expressed. Saying, according to Dahl, is a simple statement without a parable, without judgments, without conclusion. This is trope or speech that aptly characterizes the man, his behavior, life events and so on and is a part of a broader proposition: *"to chase two hares"*. In addition, the proverb's peculiarity is a full expression of the opinion whereas saying expresses the opinion incomplete; often saying is a part of the proverb. In contrast to the proverb, saying doesn't express a complete statement and a conclusion on it, doesn't give a generalization, and show the peculiarity of a concrete object or phenomenon, gives a witty shaped observation of this phenomenon [6, 26].

The results of several studies indicate that the text of paremies throughout its existence received some lexical and grammatical changes [15, 267]. The determination of lexical-grammatical variations of proverbs, which does not violate its didactic content, should be attributed to problems that have not received so far the final solution.

When creating any image, content of thought becomes especially clear and lucidly [8, 53]. For example, such a thing as "labour" is reproduced in the English proverb through using various images: "*A cat in gloves catches no mice" – "Без труда немає плода"*; "*He that would eat the fruit must climb the tree" – "Без трудів не їстимеш пирогів".*

Figurative tools of the language are all kinds of figurative use of words, word combinations and phonemes, bringing their general term "tracks". Their essence is in comparing the concept that is represented in the traditional use of a lexical unit to the concept, which is transmitted by the same unit in an artistic language. The most important characteristics of proverbs are metaphor, metonymy, comparison, epithet and periphrasis [6, p. 23].

Expressive means or the language figures do not create images, but enhance expressiveness and strengthen the emotional speech by euphonic, phonetic and stylistic means: rhyme, alliteration, assonance. This distribution of stylistic means into figurative and expressive ones is situational because figurative means can also perform an emotional function, and expressive ones may participate in the creation of imagery and image.

When analyzing the paremiological units of English, we can make a conclusion that figurative stylistic means (metaphor, metonymy, comparisons, epithet, periphrasis) occur in the structure of almost every paremies. But apart from the figurative means, we face also the expressive means (rhyme, alliteration, assonance), which do not create images. They increase the pragmatic effect of expression and increase its emotion through sound design [13, 87].

Proverbs have always been the most vivacious and at the same time the most stable part of the national languages, suitably competing with the sayings and aphorisms of outstanding thinkers. In the proverbs and sayings picturesqueness of national thinking was more vividly expressed as well as their features of national character [3, 56].

Proverbs and sayings are the medium of folklore which is short but deep in meaning. They express the outlook of the amount of people by their social and ideal functions. Proverbs and sayings include some certain features of historical development and the culture of people. The semantic sphere of proverbs is very wide and cannot limit them. The proverbs describe every branch of people's life. The fact is that proverbs and sayings are similar in meaning in spite of their diversity in form and language [9, 148].

While investigating on the given theme, the following groups of proverbs may be distinguished from the semantic standpoint: Friendship, Motherland, Time, Knowledge, Beauty, Health, Work, and a lot other different subjects. English paremies differ a lot in their content and they represent all sides of English people's life.

Centuries of communication between people, who speak different languages, suggest that a good translator must not only understand the meaning of the translated text, but also possess phraseological richness of the language

into which something is translated. The English language has its own laws, Ukrainian has its. English has its own word-order, Ukrainian - another. To save the cultural specificity of the original language in the target language is a task of particular difficulty [21, 1].

As we remember, the proverb is defined as enshrined in the language stable figurative expression that has an instructive content, expresses some moral and often have a sound rhythmic organization. Taking into account these characteristics of proverbs there are five possible types of translation of proverbs:

1) full analogue (equivalent), when the target language has a proverb, which is equal in content, function and stylistic characteristics to the proverb in the original language. Metaphor must be based on identical images. Full equivalents often may be found in so-called international proverbs and famous sayings, which are derived from the mythical or biblical sources [5, 185];

2) partial analogue, when the proverb of the target language is an equivalent to the proverb of the original language in content, function and stylistic meaning, but is different in figurative meaning. For example, the phrase "*red herring"*, which is translated as a "*distracting maneuver"* has the analogues in the Ukrainian language as "*замилити очі", "задурити голову"*; "*paint the town red" is* used in the English language to describe good period of time, a jaunt walk. The Ukrainian language has the similar one: "*відірватися на повну"* [7, 101]*;*

3) the transfer of proverbs frequently uses a method of tracing. Proverbs are reproduced almost word by word, but the context informs recipient that he deals with a stable unit, for example, "*red rag to a bull" – "червоний колір для бика"*, is one that irritates [5, 186];

4) the so-called " pseudo-word-for-word " analogue, when the translator needs to use the proverb of the original language or in the absence of full or partial equivalent in the target language. In this case, the translator "invents" the proverb and translates without modification or with minor changes in the figurative meaning of the original proverb, thus preserving its contents [5, 190];

5) descriptive translation, transferring of phraseological unit, which is caused by lack of needed matches in the target language and by the inability of tracing: "*Beware of reds under the beds" –* "*Пильнуйте! Комуністи всюди"* [5, 190].

As we can see, there are different ways of adequate translation of proverbs and sayings into Ukrainian. G. Salyamov shares the divides of S. Vinogradov as for ways of paremia's translation, arguing that usually there are five possible ways of their translation used:

1) full analogue;
2) partial analogue translation;
3) selection of analogue;
4) descriptive translation;
5) tracing.

Retrospective review of paremia's study showed that the occurrence of proverbs goes back to early times. Proverbs and sayings in the vast majority are created by people themselves, many were created or popularized by famous writers and poets, and also borrowed from other languages and the Bible. All the factors listed above are characteristicfeatures of English and Ukrainian paremies.

The summary of theoretical ideas and experimental data on the linguistic means realizing English proverbs and sayings made it possible to systemize these means as follows: phonetic (rhyme, alliteration, assonance), lexico-grammatical (archaisms, synonyms, comparison, narrative dissyllabic sentences, passive voice, modal verbs, syntactic secondary extenders) and stylistic (comparisons, epithets, repetitions, metaphor, metonymy, periphrasis). The presented systematization can serve the basis for the study of the translation specificity of the linguistic means creating English sayings and proverbs.

The study of theoretical and experimental sources on translations of paremies lets us generalize that an adequate reproduction of proverbs and sayings is a particular translation problem. There are several ways of reproduction of proverbs and sayings from one language to another. During creating of experimental basis of our study, we used the methods of translation of paremies, proposed by V. Vinogradov, namely: complete analogue (equivalent), partial analogue, "pseudo-word-for-word" analogue, descriptive translation and tracing.

It has been established that the most common means of English proverbs and sayings translation is by tracing (29,11%). Other frequently used translation techniques are: full analogue (equivalent) (28,44% of the analyzed proverbs and sayings), "pseudo-word-for-word" analogue (25,11%), partial analogue (17,33%). The translation of proverbs and sayings by descriptive technique comprises only 4,44% from the total number (450 units) of analyzed proverbs and sayings.

The practical value of the research lays in the fact that results, obtained in the research, may be used during concluding of educational books and other methodological materials for improving the effectiveness of the study of linguistic features of paremilogical units and means of their translation.

ЛІТЕРАТУРА

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208с.
2. Аникин П.В. Мудрость народов. Пословицы и поговорки народов Востока / П. В. Аникин. – М.: Изд-во восточной литературы, 1987. – 156с.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1981. – 98с.

4. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія української та англійської мов / Л. Г. Верба. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 153с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, − 224с.
6. Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник в 2 Т. / В. И. Даль. – М.: Художественная литература, 1999. – Т. 1. – 521с.
7. Дубенко О.Ю. Англо-американські прислів'я та приказки / О. Ю. Дубенко. – К.: Нова книга, 2004. – 416с.
8. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів / М. П. Кочерган. – К.: Видавничий центр "Академія", 2001. — 368с.
9. Кузько П.В. До питання про перспективність дослідження паремій / П.В. Кузько. – Мелітополь: видавництво Мелітопольський державний педуніверситет, 2003. – 87с.
10. Кунин А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин– М.: Высш. шк., 1970. – 344с.
11. Медведев Ф. П. Українська фразеологія: Чому ми так говоримо / Ф. П. Медведев. – Х.: Вища шк., 1977. – 232с.
12. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови: (Підруч. для ін-тів і фак. інозем. мов) / М. І. Мостовий. – Х.: Основа, 1993. – 256с.
13. Ніколаєнко Л. М. Глибоке коріння – пишна корона / Л. М. Ніколаєнко // Зоря Полтавщини. – 2004. – № 168 (4 листопада). – С. 5.
14. Encyclopedia Americana. International Edition. In 30 volumes. – Danbury, Connecticut: Grolier incorporated International Headquarters, 1985. – 798p.
15. Galperin I.R. Stylistics / I.R. Galperin. –M.: Высшая школа, 1977. – 334с.
16. Pawley A., F. Hodgetts. Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency / Pawley A., F. Hodgetts // Language and communication (Applied linguistics and language study). – N. Y.: Longman Group Ltd. – 1990. – P. 191-226.

Резюме. *В статье рассмотрены особенности перевода английских паремиологических единиц на украинский язык. Дан анализ и выделены основные способы их перевода. Определены основные черты пословиц и поговорок с точки зрения их семантики и синтаксиса.*

Ключевые слова: *паремиологическая единица, пословица, поговорка, семантические особенности, синтаксические особенности, способы перевода, экспрессивность, афористичность, фразеология.*

The summary. *The article deals with the analysis of translation peculiarities of English paremiological units into Ukrainian. The main methods of translation of paremiological units are defined. The article reveals the main features of proverbs and sayings according to the semantic and syntactic standpoint.*

Key words: *paremiological unit, proverb, saying, semantic features, syntactic features, methods of translation, expressiveness, aphoristic, phraseology.*

Одержано редакцією 27.01.2012.

УДК: 92' 811. 111: 343. 113

А.В. ФРІДРІХ

СЛОВОТВІРНІ ТА СТРУКТУРНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Резюме. *Статтю присвячено дослідженню спеціальної термінології юриспруденції, що дозволяє отримати цілісну картину інвентаря правничої терміносистеми на сучасному етапі розвитку англійської мови та висвітлити загальнотеоретичні питання, що стосуються процесів виникнення, розвитку та функціонування англійських термінів права як одиниць первинної і вторинної номінації.*

Ключові слова: *юридичний термін, юридична термінологія, термінотворення, юридичний дискурс.*

Термінологічна лексика посідає помітне місце у словниковому складі будь-якої розвинутої літературної мови. Безперервно поповнюючись новими одиницями, вона становить ту частину словника, розвиток якої відбувається найбільш інтенсивно. Без вивчення складу термінологічної лексики та змін у ній неможливо правильно зрозуміти закономірності розвитку системи мови в цілому, оскільки термінологія є однією з підсистем мови.

Становлення та розвиток термінології, семантична структура термінів перебувають в центрі уваги фахівців багатьох галузей знань. Кожна наука прагне максимально впорядкувати термінологію, якою вона користується, і, встановивши однозначну співвідносність між словом і термінованим поняттям, досягти максимальної точності й лаконічності кожного терміна. Але, виникаючи на грунті живої мови, термінологія цілком природньо та закономірно постійно перебуває під її впливом і не може позбутися, особливо в період свого формування, властивостей, притаманних загальномовній лексиці.

Метою роботи було дослідити юридичні терміни та основні шляхи їх творення. З**авдання** полягало в аналізі термінології та шляхів термінотворення.

ЗМІСТ

Михальчук Н.О., Івашкевич Е.Е. Специфіка трансформації образу кентавра в однойменному романі Джона Апдайка 3
Романюк С.К., Ковальчук Т.Г. Невербальні компоненти в рекламному дискурсі 9
Вакулінська Л.М. Структурно-семантична характеристика антонімічних пар у біблійних німецькомовних текстах 12
Мороз Л.В., Мороз Л.М. Фенотип суб'єкта і об'єкта історії як чинник жанротворення 14
Мороз Л.В., Данілова Н.Р., Трофімчук В.М. Характерні особливості функціонування джестової традиції XVI століття 17
Денисюк Л.В., Ковалюк В.В. Про структурно-семантичні особливості неологізмів англо-американського походження в сучасній українській мові 19
Мороз Л.В., Мельничук Л.В. „Гамлет" В.Шекспіра як філософська трагедія 22
Король О.Ю., Мороз Л.В. Англійський офіційно-діловий стиль мовлення: лінгвостилістична специфіка 26
Косолапов В.И. О статусе блендинга (телескопии) в современном английском языке (обзор литературы) 30
Калініченко М.М. Білий Кит у чорних шатах мультикультуралізму 35
Попович Р.Г. Структура номінативно-варіантної термінопарадигми (на матеріалі іспанської термінології водного господарства) 38
Мороз Л.В., Кушнір Н.В. Характерні особливості жанрової сутності класичної новелістичної моделі (на матеріалі творчості Б.Річа) 42
Вовчук Н.І., Мороз Л.М. Казка як жанр літературної прози 46
Касаткіна О.В. Мовностилістичні особливості використання сленгу в газетно-публіцистичному дискурсі 47
Козіцька О.А., Давнюк С.В. Семантична структура складних багатокомпонентних речень 50
Черуха Н.В., Черуха В.В. Деякі дидактико-методичні аспекти навчання читання іншомовних текстів за спеціальністю 54
Курята Ю.В. Творчі завдання в контексті навчання англійської мови у вищому навчальному закладі 57
Корженевська О.В. Використання лінгвокраїнознавчого аспекту в процесі викладання іноземних мов у старшій школі 59
Олесюк Л.В., Бойко Н.Г. Культурологічно орієнтовані методики вивчення іноземних мов 64
Черуха В.В., Черуха Н.В. Негативний вплив міжмовного переносу на процес вивчення другої іноземної мови 68
Кочубей О.С. Особливості формування іншомовної компетенції студентів-філологів 70
Вєтрова І.М. Проблема формування лексичної компетенції при підготовці майбутнього вчителя іноземної мови 74
Дуброва А.С. Комунікативний підхід як оптимальний засіб вивчення іноземної мови 77
Верьовкіна О.Є., Гонтар В.Є. English borrowings into modern Ukrainian 78
Бігунова С.А., Зубілевич М.І. Антономастичні власні імена як експресивні засоби мови 82
Мезін В.Г. Role of modern English drama in teaching contemporary English 84
Михальчук Н.О. The narrative structure and the specific functions of language means and syntactical stylistic devices in the novel "Bleak House" 88
Верьовкіна О.Є. The translation peculiarities of English paremiological units into Ukrainian 96
Фрідріх А.В. Словотвірні та структурні характеристики англійської юридичної термінології 99
Павловська Л.О. Прагмасемантичні особливості вербальних формул побажань 107
Відомості про авторів 111

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН

Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Відповідальний редактор збірника Архангельська А.М.
Відповідальний за підготовку збірника до видання Петрівський Я.Б.
Технічний редактор Горішна І.Г.
Комп'ютерна верстка Кречмаровський В.Л.

Підписано до друку 27.04.2012 р.
Формат 60х84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк ризографічний.
Ум. друк. арк. 14,9. Обл. вид. арк. 29,1. Замовлення № 129/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31
Рівненський державний гуманітарний університет

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі
Рівненського державного гуманітарного університету
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43 **Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. – Рівне: РДГУ, 2012. – 112 с.**

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

УДК: 81'243 **ББК 81.20**